

Hilde Angarowa – Übersetzungsbibliographie

Von **Andreas Tretner**

Die Titel der folgenden Bibliographie wurden überwiegend autoptisch erfasst. Primärquelle war die Belegbibliothek, die die Übersetzerin als Teil-Nachlass der Stadtbibliothek ihrer Heimatstadt Cottbus übereignet hat. Hilfreich waren ferner: Katalog der Deutschen Nationalbibliothek (DNB), *Literatur in der SBZ/DDR. Bibliografische Annalen 1945-1990* sowie mehrere persönliche Bibliografien der Übersetzerin: 1) *Verzeichnis meiner wesentlichen Arbeiten* (Перечень моих основных работ), Ts. 2 S., russ. mit hs. Korrekturen und Ergänzungen zum 07.04.1951, im Bremer Nachlass, Forschungsstelle Osteuropa (BHA1951); 2) *Bücherliste*, o. D., Ts. 3 S., dt. mit hs. Ergänzungen, ca. 1960er, ebd. (BHAoD); 3) *Buchausgaben*, Ts. 4 S., dt., im Cottbuser Nachlass (BHA1988); 4) *Übersetzungen, erschienen in „Internationale Literatur“ und „Sowjetliteratur“*, Ts. 5 S., dt., um 1988, ebd. (BHASL1988).

In der Kategorie „Sonstige Übersetzungen“ werden veröffentlichte Titel genannt, bei denen eine Zuschreibung der Verfasserschaft von Hilde Angarowa bestritten wird (Fadejew), ferner solche, bei denen sie hergestellt bzw. nahegelegt wird (Wasilewska) sowie schließlich „Zwischenfälle“ (Furmanow). Darüber hinaus werden Übersetzungen gelistet, die in den Archivdokumenten erwähnt werden, aber weder als Typoskript, noch als veröffentlichter Text vorliegen.

Unter Mitarbeit von Nikita Miroshnichenko

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

POGOSSOW, ALEXANDER

Komsomol im Lager Schmidt. Berechtigte Übersetzung aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Übersetzung der Lieder von Olga Halpern. Moskau: Verlagsgenossenschaft Ausländischer Arbeiter in der UdSSR 1936, 135 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Комсомол лагеря Шмидта

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1935

WEITERE WERKE VON **Pogossow, Alexander**

KRYMOW, JURI

Tanker „Derbent“. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Kiew: Staatsverlag der Nationalen Minderheiten der USSR 1940, 247 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Танкер „Дербент“

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1938

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Vorabdruck in der Zs. Internationale Literatur (1940, 6-10.

Mit einer einführenden Anmerkung der Übersetzerin „Zu Krymows Roman ‚Tanker Derbent‘“ in Nr. 6.). Im Wiener Verlag Die Brücke erschien der Text 1947 u.d.T. „Naphthaschiffer“. Der Berliner Aufbau-Verlag brachte ihn ab 1946 in mehreren Auflagen – die ersten beiden in einer Bearbeitung durch Lektorin Elisabeth Kessel (K. „nahm umfangreiche Kürzungen an dem wenig von ihr geliebten Roman vor.“ C. Wurm, Projekt und Umbruch. Die ersten Jahre des Aufbau-Verlags. In: U. Heukenkamp: Unterm Notdach. Nachkriegsliteratur in Berlin 1945-1949. E. Schmidt Verl. 1996). Für die 3. Aufl. (1951) wurde der Text nochmals bearbeitet durch die nunmehrige Lektorin Hertha von Schulz; in dieser Fassung und unter ihrem Namen, ohne Nennung der ursprünglichen Übersetzerin, erschien das Buch auch noch je einmal im Verlag Kultur und Fortschritt (1961) und im Tribüne-Verlag (1981).

KOMMENTAR Noch eine weitere deutsche Übersetzung des Romans schuf Miron Broser, sie erschien 1949 als Roman-Zeitung im Berliner SMAD-Verl. Tägliche Rundschau.

WEITERE WERKE VON **Krymow, Juri**

TICHONOW, NIKOLAI

Leningrader Erzählungen. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1942, 70 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Ленинградские рассказы

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Einige Texte zeitgleich in der Moskauer Zs. Internationale Literatur (1942/5-6) und später in der „Auswahl russischer Reportagen“, Wien 1946.

KOMMENTAR Ohne Nennung der Übersetzerin. Urheberschaft bezeugt in BHA1951 und BHA1988. Die broschiierte Ausgabe im Quartformat, noch während des Kriegs erschienen, gelangte selbstredend nicht auf den deutschen Buchmarkt und ist heute eine bibliophile Rarität – öffentlich zugänglich sind drei Exemplare in den Nachlassbibliotheken von Jürgen Kuczynski (Berlin) und Hilde Angarowa (Cottbus) sowie im Deutschen Historischen Museum.

WEITERE WERKE VON [Tichonow, Nikolai](#)

SOBOLJEW, LEONID

[Die Nacht der Sommersonnenwende](#). Erzählungen. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1942, 150 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Ночь летнего солнцестояния

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1948

KOMMENTAR Die Übersetzerin bleibt ungenannt. Urheberschaft bezeugt in BHA1951 und BHA1988.

WEITERE WERKE VON [Soboljew, Leonid](#)

[Orel. Die Julischlacht 1943](#). Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1943, 96 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Übersetzerin ungenannt. Urheberschaft bezeugt in BHA1988. Eine russische Vorlage ist offenbar nicht als Buch erschienen. Chronik über die sogen. Orjoler Offensive aus Dokumenten, Reportagen und publizistischen Äußerungen z.B. von Grossman, Simonov, Ehrenburg und einigen Militärs, in redaktioneller Zusammenstellung, erschienen in deutscher und in estnischer Sprache. Digital siehe:

http://www.buninlib.orel.ru/ekoll/2019_3/Orel_Die%20Jullschlacht_1943

KOSHEWNIKOW, WADIM

[Kriegserzählungen](#). Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1943, 70 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1957

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Drei der Erzählungen („Schütze Simukow berichtet“, „Die Gardebesatzung des Hauses Nummer 24“ und „Hauptmann Shaworonkow“, nur letztere mit Angabe der Übersetzerin) zeitgleich u. d. T. „Berichte aus dem Großen Krieg“ in der Moskauer Zs. Internationale Literatur (1942/10, 12). „Hauptmann Shaworonkow“ und „Der alte Wassermann“ fanden Aufnahme in die Anthologie „Die Zeit der Entscheidung. Geschichten aus dem Krieg im Osten. Acht Sowjetrussische und Freideutsche Erzähler“ im Zürcher Steinberg-Verlag (1945).

KOMMENTAR Ohne Nennung der Übersetzerin. Urheberschaft bezeugt in BHA1951 und BHA1988. Die broschiierte Ausgabe im Quartformat, noch während des Kriegs erschienen, gelangte selbstredend nicht auf den deutschen Buchmarkt und ist heute eine bibliophile Rarität – öffentlich zugänglich sind drei Exemplare in den Nachlassbibliotheken von Jürgen Kuczynski (Berlin) und Hilde Angarowa (Cottbus) sowie in der Bayerischen Staatsbibliothek.

WEITERE WERKE VON [Koshewnikow, Wadim](#)

GORBATOW, BORIS

[Die Unbeugsamen. Die Familie des Taras.](#) Autorisierte Übertragung aus dem Russischen. Stockholm: Neuer Verlag 1944, 310 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Непокорённые](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1943

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Wien: Verlag Die Brücke (1946 u.d.T. „Die sich nicht beugen ließen“); Rudolstadt: Greifenverlag (1950); Berlin: Volk und Welt (1979, hier erstmals unter ihrem Namen!)

KOMMENTAR Übersetzerin ungenannt. Die Erstausgabe in Max Taus Stockholmer Exilverlag kam über Alexandra Kollontai (damals in der sowjetischen Botschaft in Stockholm tätig) zustande. Den Übersetzungsauftrag könnte Johannes R. Becher vermittelt haben, der zur selben Zeit hier seinen Gedichtband „Deutschland ruft!“ veröffentlichte.

WEITERE WERKE VON [Gorbatow, Boris](#)

KONONOW, ALEXANDER

[Geschichten über Lenin.](#) Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1944, 97 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Рассказы о Ленине](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1939

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuausgabe im Berliner Kinderbuchverlag (Robinsons billige Bücher) in überarbeiteter Fassung, neun Auflagen zwischen 1959 und 1977.

KOMMENTAR Deutsche Erstausgabe. Übersetzerin in keiner einzigen Ausgabe genannt.
Urheberschaft bezeugt in BHA1951 und BHAoD.

WEITERE WERKE VON [Kononow, Alexander](#)

[Auswahl russischer Reportagen](#). Ehrenburg, Scholochow, Tichonow, Simonow und andere. Wien: Stern-Verlag 1946, 374 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Später sämtlich aufgenommen in: Sieg des Lebens. Die ersten sowjetrussischen Nachkriegserzählungen. Zürich: Genossenschaft Literaturvertrieb, 1946, sowie in: Sieg des Lebens und andere Erzählungen, Berlin: Dietz Verlag, 1949.

KOMMENTAR Von Angarowa übersetzt: Ilja Ehrenburg: Die Seele Russlands; Michail Scholochow: Die Schule des Hasses; Nikolai Tichonow: Leningrader Erzählungen (Ein neuer Mensch. Der Apfelbaum. Menschen auf einem Floß. Das Duell); Wenjamin Kawerin: Drei Begegnungen. Der Gürtel. Tizian; Jelena Kononenko: Der Mut der Kleinen; Wassili Grossman: Stalingrad verteidigt sich. Stalingrad greift an. Sieg des Lebens; Boris Polewoi: Die Fahne des Regiments; Konstantin Simonow: Nacht über Belgrad. Einige davon zuvor schon in der Zs. Internationale Literatur erschienen.

GROSSMAN, WASSILI

[Dies Volk ist unsterblich](#). Aus dem Russischen übertragen von H. Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1946, 230 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Народ бессмертен

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942ff.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Berlin: Verlag d. Ministeriums f. nat. Verteidigung (u.d.T. „Im vordersten Graben“), 1960. Auszug „Der Herr dieser Erde“ in Zs. Sowjetliteratur, 1943/11.

WEITERE WERKE VON [Grossman, Wassili](#)

KAWERIN, WENIAMIN

[Zwei Kapitäne](#). 2 Bde. Teil 1. Aus dem Russischen übertragen von Hilde Angarowa. Berlin: Verlag der Sowjet. Militärverwaltung in Deutschland (SWA) 1946, 419 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL **Два капитана**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1940/45

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Verlag Die Brücke, Wien 1946-47. Aufbau-Verlag Berlin, 1955.

KOMMENTAR Der zweite Band wurde von Miron Broser übersetzt und kam 1947 heraus. Ab 1948 erschien der Roman in der vom Autor „für die Jugend“ erarbeiteten kürzeren Fassung beim SWA-Verlag und bei Neues Leben nurmehr als Übersetzung von Broser, erst ab 1955 bei Aufbau wieder in der Langfassung beider.

WEITERE WERKE VON **Kawerin, Weniamin**

TSCHECHOW, ANTON

Schauspiele. Die Möwe. Onkel Wanja. Drei Schwestern. Der Kirschgarten. Die deutschen Übersetzungen sind neu bearbeitet von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1947, 326 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Чайка. Дядя Ваня. Три сестры. Вишневый сад.**

KOMMENTAR Dem Impressum widersprechend, stehen diese Übersetzungen in BHA1951 als „teils übersetzt, teils völlig [Unterstr. H.A.] neubearbeitet“ verzeichnet. Aufführungsrechte wurden später von Henschel Schauspiel vertreten und verschiedentlich vergeben. Welche Übersetzungen den Bearbeitungen zugrunde lagen, ist nirgends angegeben. Im August 1964 wurde die Tochter des Übersetzers August Scholz bei Henschel vorstellig und verlangte, dass die vier im Buch versammelten Tschechow-Fassungen als Scholz-Übersetzungen anerkannt und honoriert würden. Angarowa verwahrte sich: Die Urheber seien diverse, aber nicht Scholz, und die Bearbeitungen ohnehin tiefgreifend. (Briefentwurf Nachlass FSO).

Rolf Italiaander berichtete in der WELT (Mai 1966) von einem Internationalen Übersetzersymposium in Moskau und zitierte aus Angarowas Vortrag. „Zu ihren Tschechow-Übertragungen erklärte sie: ‚Der Dichter sagt wenig und sagt es ganz einfach. Es ist, als ob Tasten angeschlagen werden, die Schwingungen auslösen. Ich bemühte mich, diese Tasten im Deutschen zu finden. Es ging mir darum, zwischen dem wenigen Gesagten eine Welt aufklingen zu lassen, die es längst nicht mehr gibt – eine mit ihrem einzigartigen Aroma und Kolorit, ihrer schwermütigen Bitternis, ihrer leisen Hoffnung und ebenso leisen Hoffnungslosigkeit – die Welt des russischen Menschen um die Jahrhundertwende, gesehen von einem wachen und sensiblen Künstler.“(ebd.)

WEITERE WERKE VON **Tschechow, Anton**

BEK, ALEXANDER

Die Wolokolamsker Chaussee. Erzählung. Aus dem Russischen übertragen von Hilde Angarowa. Wien: Globus-Verlag 1947, 111 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Волоколамское шоссе

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1943

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor in Auszügen in der Zs. Sowjetliteratur, 1946/4.

KOMMENTAR In der DDR erschien der Text erst 1962, von Rahel Strassberg neuübersetzt, von da an in vielen Auflagen, insgesamt über 100.000 Ex. (Im Berliner Tagebuch 1968 schildert Angarowa eine Begegnung mit der Kollegin: „[Sie] erzählte mir, sie habe für den Militärverlag Wolokolamsker Chaussee gemacht. ‚Sie wußten sicher nicht, dass ich es früher mal gemacht hab?‘ – ‚Doch, wir wußten es.‘Ich ging wortlos drüber weg.“ Nachlass Angarowa, FSO Bremen)

WEITERE WERKE VON **Bek, Alexander**

FEDIN, KONSTANTIN

Frühe Freuden. Aus dem Russischen übertragen von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1948, 402 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Первые радости

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1945

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Eine illustrierte Ausgabe 1950 im selben Verlag, eine im List-Verlag, Leipzig, 1951 sowie eine bei Aufbau 1955 (Deutsche Volksbibliothek). Im Frühjahr 1957 erfolgte dort eine Durchsicht der Übersetzung, bevor der Roman in die Gesammelte Fedin-Ausgabe einging und als Bd. 6 1960 erschien.

KOMMENTAR In einem Brief an die Übersetzerin zollt der Autor, des Deutschen durchaus mächtig, ihrer Arbeit Anerkennung: „Ich danke Ihnen für die Liebe, die Sie der Übersetzung meines Buches zuteil werden ließen. Ich habe etliche Kapitel gelesen und insbesondere nach Stellen geschaut, die auf Deutsch wiederzugeben mir schwierig schien – und mich manches Mal hinreißen lassen, einfach weiterzulesen. Überall fand ich Genauigkeit, d.h. die Nähe zum Original, Ungezwungenheit, Freiheit und Einfachheit im Ausdruck, kurzum das, was ich am meisten schätze. ... Insbesondere fällt mir auf, wie sehr Sie dem Charakter der Figurenrede treu blieben. Kinder sprechen bei Ihnen wie Kinder, Kaufleute wie Kaufleute ... Der Rhythmus meiner Erzählerrede scheint mir tadellos wiedergegeben. Und Eigenmächtigkeiten erlauben Sie sich an keiner Stelle. Kurzum, ich bin geneigt, Ihre Übersetzung ideal zu nennen... Darum gratuliere ich Ihnen und mir zu Ihrer vorzüglichen Übersetzung!“ (Brief v. 02.01.1949. Nachlass Angarowa, FSO Bremen Übersetzung A.T.) Auch dem Verlag teilt er mit, er sei noch nie in einer so ausnehmend guten Übersetzung verlegt worden, nur die kitschig-triviale Aufmachung des Buches („als sei mir ein Papagei ins Haus geflattert“) spreche der großartigen Übersetzung hohn (ebd.).

Am 2. Juni 1950 wurden im Zentralen Schriftstellerhaus in Moskau die deutsche und die französische Übersetzung (Madeleine Pérus) des Romans im Beisein des Autors und der Übersetzerinnen präsentiert und diskutiert. U.a. sprach Übersetzerkollege Franz Leschnitzer.
WEITERE WERKE VON [Fedin, Konstantin](#)

PANOWA, VERA

Weggefährten. Berechtigte Übersetzung aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Berlin, Wien, Leipzig: Zsolnay 1948, 335 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Спутники](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1946

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor in Auszügen schon in der Zs. Sowjetliteratur, 1946/5+6.

KOMMENTAR Diese Übersetzung sei „eine Tat, nicht bloß eine Leistung“, bescheinigt ihr Kollege Franz Leschnitzer in einem Brief aus Taschkent vom 10.03.1947 (Nachlass FSO).

U.d.T. „Weggenossen“ erschien der Roman in der SBZ schon 1947 beim Verlag Tägliche Rundschau in einer Übersetzung von Veronica Ensslen, die ab 1950 bei Aufbau in mehreren Auflagen nachgedruckt wurde.

WEITERE WERKE VON [Panowa, Vera](#)

GALIN, BORIS

Irgendwo im Donbass. Aus dem Russischen übersetzt von Hilde Angarowa. Berlin: Dietz-Verlag 1949, 167 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [В одном населённом пункте](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1948

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Nachauflagen 1951 und 1952.

WEITERE WERKE VON [Galín, Boris](#)

GORKI, MAXIM

Aufsätze und Pamphlete. Deutsche Übertragungen bearbeitet von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1950, 423 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. 1958. Ein kleiner Teil davon 1954 u.d.T. „Mit wem seid ihr, ‚Meister der Kultur‘? Aufsätze, Reden, Briefe“ bei Reclam, Leipzig (RUB Nr. 8157/8158), ein weiterer daselbst 1957 u.d.T. „Die Stadt des gelben Teufels: Skizzen und Pamphlete“ (RUB Nr 8334 C), auch hier ist Angarowa nur als Bearbeiterin genannt.

KOMMENTAR Übersetzerin ungenannt, Angarowa nur als Redakteurin angeführt.

Urheberschaft bezeugt in BHAoD („größter Teil übersetzt, das Übrige bearbeitet“), BHA1951, BHA1988.

In Angarowas Nachlass findet sich ein Gutachten v. 03.05.1950 (Ts., 5 S. russ.), welches Hugo Huppert, offenbar im Auftrag des Verlags, von ihrer Übersetzung anfertigte und das – zur gebotenen Absicherung in Anbetracht der „Klassikerwürde“ des Autors und des kanonischen Ranges seiner Texte hinzu – womöglich auch eine Redaktion zu ersetzen hatte, so dass auf die allgemeine Bestätigung „ihrer hohen übersetzerischen Qualifikation“ (explizit: reicher, farbiger Wortschatz, Einfühlungsvermögen in stilistische Nuancen) eine längere Reihe Beanstandungen im Detail folgt; insbesondere zu freie Lösungen, Eigenmächtigkeiten usw. werden bemängelt, einige Verstehensfehler getilgt, Korrekturen vorgeschlagen.

WEITERE WERKE VON **Gorki, Maxim**

PAWLENKO, PJOTR

Steppensonne. Deutsch von Hilde Angarowa. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1950, 108 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Степное солнце**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1949

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Nachauflage 1950 und 1952; als Tb. bei Reclam 1954 (RUB 77981/82). Außerdem in der Roman-Zeitung Nr. 08 (1950) der Täglichen Rundschau als kurioser „Beipack“ zur Novelle „Die gute Stadt“ von Georgi Gulia – dort nicht einmal auf der Titelseite, nur auf dem Innentitel aufgeführt!

WEITERE WERKE VON **Pawlenko, Pjotr**

JANKIN, ILLARION

Ein Stachanowarbeiter erzählt. Deutsch von Hilde Angarowa. Berlin: Dietz Verlag 1950, 70 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Заметки стахановца**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1949

WEITERE WERKE VON **Jankin, Illarion**

FEDIN, KONSTANTIN

Ein ungewöhnlicher Sommer. In zwei Bänden (fortl. paginiert). Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Berlin: Kultur und Fortschritt 1950, 978 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Необыкновенное лето

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1948

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage 1951. Annähernd zeitgleich, ebenfalls in zwei Bdn. im Moskauer Verlag für fremdsprachige Literatur erschienen; zuvor bereits gekürzt in Moskau in der Zs. Sowjetliteratur (1949/6) und in Berlin in zwei Heften der Roman-Zeitung (Verlag Tägliche Rundschau, 1949/50). Im Frühjahr 1957 erfolgte eine Durchsicht der Übersetzung, bevor der Roman in die Gesammelte Fedin-Ausgabe des Aufbau-Verlags einging und 1961 als Bd. 7 und 8 erschien.

KOMMENTAR Fortsetzung des Romans „Frühe Freuden“. Deutsche Erstausgabe. – „Fedin ist ein großer Künstler. Seine reiche, schöne und geistvolle Ausdrucksweise kommt in der hervorragenden Übersetzung von Hilde Angarowa ganz zur Geltung. Unsere Autoren, namentlich die jungen unter ihnen, sollten hin und wieder dieses Werk zu Rate ziehen, wenn es ihnen schwerfällt, Wortreichtum mit natürlicher Anmut zu verbinden“, befand Rezensent Artur Stahl 1950 in der Berliner Zeitung.

WEITERE WERKE VON **Fedin, Konstantin**

BABAJEWSKI, SEMJON

Licht auf Erden. In 2 Bd. Teil 1. Übers.: Hilde Angarowa. Berlin: Kultur und Fortschritt 1951, 311 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Свет над землёй

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1949–50

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2.u.3. Aufl. 1952. Außerdem als Romanzeitung Nr. 25 u. 26 im selben Verlag.

KOMMENTAR Teil 2 des Romans folgte 1952 in der Übersetzung von Hildegard Olbrich. Ab 2. Aufl. in einem Bd.

WEITERE WERKE VON **Babajewski, Semjon**

KOSHEWNIKOW, ALEXEJ

Das Wasser des Lebens. Berlin: Verlag Tägliche Rundschau 1951, 78 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Живая вода

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1950

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zs. Sowjetliteratur 1951/4

KOMMENTAR Roman-Zeitung Nr.28 (10/1951), gekürzte Fassung. Falls eine Gesamtübersetzung von Angarowa vorlag, ist sie nirgends erschienen. U.d.T. „Belebendes Wasser“ kam der Roman in einer Parallelübersetzung von Erwin Skalka zugleich beim Globus-Verlag Wien und bei Kultur und Fortschritt, Berlin, heraus.

WEITERE WERKE VON **Koshewnikow, Alexej**

MURATOW, IHOR

Eine bukowinische Dorfgeschichte. Übers.: Hilde Angarowa. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1952, 250 S.

ORIGINALSPRACHE **Ukrainisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Буковинська повість; Titel in der Mittlersprache: Буковинская повесть

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1951

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN als Roman-Zeitung (Nr.43, 1953) bei Volk und Welt

KOMMENTAR Der Übersetzung lag die von Lew Schapiro ins Russische übersetzte Fassung zugrunde.

WEITERE WERKE VON **Muratow, Ihor**

TRIFONOW, JURI

Studenten. Ins Deutsche übertragen von Hilde Angarowa. Berlin: Verlag Neues Leben 1952, 533 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Студенты

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1950

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1953 im Moskauer Verlag für Fremdsprachige Literatur.

Zuvor bereits gekürzt in der Zs. Sowjetliteratur (1952/2+3).

WEITERE WERKE VON **Trifonow, Juri**

ÄUESOW, MUCHTAR

Abai. 2 Bde. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für Fremdsprachige Literatur 1953, 565 u. 574 S.

ORIGINALSPRACHE **Kasachisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Абай**; Titel in der Mittlersprache: Абай

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942–47

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Überarbeitet in einem Bd. 1958 und 1961 im Verlag Kultur und Fortschritt u.d.T. „Vor Tau und Tag“; 2010 im Schiler-Verlag.

KOMMENTAR Die Übersetzung erfolgte auf Grundlage der offiziellen, vorgeblich kollektiv unter Leitung des Literaturfunktionärs L. Soboljew erstellten russischen Ausgabe von 1948, die in Wirklichkeit von der repressierten, nach Almaty verbannten Leningrader Übersetzerin Anna Nikolskaja stammte. An der Überarbeitung 1958 war Thomas Reschke als Redakteur beteiligt. Äuesow erweiterte das Werk später um zwei weitere Bände, die, von Ruprecht Willnow übersetzt, u.d.T. „Über Jahr und Tag“ 1961 gemeinsam mit Angarowas ersten beiden Teilen bei Kultur und Fortschritt erschienen.

WEITERE WERKE VON **Äuesow, Muchtar**

MÜSTAFIN, GABIDEN

Der Millionär. Deutsch von Hilde Angarowa. Berlin: Verl. Kultur und Fortschritt 1953, 245 S.

ORIGINALSPRACHE **Kasachisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Миллионер**; Titel in der Mittlersprache: Миллионер

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1948

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zs. Sowjetliteratur, 1950/4 (gekürzt)

KOMMENTAR Übersetzt nach der russischen Fassung von Juri Libedinski.

WEITERE WERKE VON **Müstafin, Gabiden**

Der Fäustling. Ukrainisches Volksmärchen. Aus dem Russischen übertragen von Hilde Angarowa. Ill. von J. Ratschow. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1954, 19 S.

ORIGINALSPRACHE **Ukrainisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL In beiden Sprachen lautet der Titel: Рукавичка

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Die wenig später erschienene Ausgabe des Berliner Kinderbuchverlags („Der Fausthandschuh“, 1955) mit denselben Illustrationen verwandte eine

Übersetzung von Ingeborg Schüler, während die Neuauflage im Leipziger Kinderbuchverlag 1993 u.d.T. „Der Handschuh“ wieder auf Angarowas Fassung zurückgriff.

KOMMENTAR Vermutlich lag die damals gängige russische Übersetzung der Dichterin Jelena Blaginina zugrunde.

JOHNSTONE, ARCHIBALD

Im Namen des Friedens. Übertragen aus dem Englischen von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1954, 173 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL In the Name of Peace

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1952

KOMMENTAR Angarowas einzige gedruckte Übersetzung aus dem Englischen.

WEITERE WERKE VON **Johnstone, Archibald**

USPENSKAJA, JELENA

Unser Sommer. Erzählung. Deutsch von Hilde Angarowa. Ergänzungen aus der russischen Zweitaufgabe übersetzte Eugen Jeran. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1954, 345 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Наше лето

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1953

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ersterscheinung in der Zs. Sowjetliteratur, 1953/3.

WEITERE WERKE VON **Uspenskaja, Jelena**

TEWELJOW, MATWEJ G.

Werchowina, Land der Berge. Roman. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa und Juri Elperin. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1955, 614 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Свет ты наш, Верховина

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1953

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zeitgleich erschien die Übersetzung im Bukarester Verlag Cartea rusă. Zuvor bereits zwei Auszüge in der Zs. Sowjetliteratur (1953/11+12).

WEITERE WERKE VON **Teweljow, Matwej G.**

NOSSOW, NIKOLAI

Ich war ein schlechter Schüler. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Berlin: Kinderbuchverlag 1955, 177 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Витя Малеев в школе и дома**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1951

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor bereits in der Zs. Sowjetliteratur (1952/9). Bis 1986 in mehr als einem Dutzend Nachauflagen in der Robinson-Reihe, später auch als Paperback. Gesamtauflage bis 1986: 345.000 (!).

KOMMENTAR Unter selbigem (!) vom Original abweichenden Titel waren zuvor schon zwei andere Übersetzungen erschienen: von Veronica Ensslen 1951 als Romanzeitung (Sonderheft) bei der Täglichen Rundschau in Berlin und von Alois Rottensteiner 1952 im Wiener Globus-Verlag.

WEITERE WERKE VON **Nossow, Nikolai**

KATERLI, JELENA

Ein weiter Weg. Roman. Aus dem Russischen nach einer Übersetzung von Hilde Angarowa. Berlin: Tribüne-Verlag 1956, 418 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Далняя дорога**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1955

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor bereits ein Auszug in der Zs. Sowjetliteratur (1955/4). Bearbeiter ungenannt.

WEITERE WERKE VON **Katerli, Jelena**

GOGOL, NIKOLAI

Taras Bulba: Erzählung. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1956, 173 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Тарас Бульба**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1835

KOMMENTAR Versuche, die Übersetzung bei DDR-Verlagen unterzubringen („Vielleicht meinen Taras Bulba an Volk und Welt verhökert“ – Reisetagebuch Berlin 11.04.1957. „Mit Charlotte

Kossuth heute im Aufbauverlag über Gogol gesprochen. Sie werden ihn offenbar nehmen.“ – Juni 1968), schlugen letztlich fehl.

WEITERE WERKE VON [Gogol, Nikolai](#)

SUTEJEW, WLADIMIR

Wer hat miau gesagt? Deutsch von Hilde Eschwege. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1957, 18 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Кто сказал «мяу»?

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1955

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ab 1965 erschienen die „Lustigen Geschichten“ von Wladimir Sutejew in den Übersetzungen von Hilde Angarowa, Leonie Labas und Franz Leschnitzer gesammelt im Moskauer Progress-Verlag. In den 1990er Jahren eine Neuausgabe im Leipziger Kinderbuchverlag.

KOMMENTAR Angarowa wählte hier erstmals das Pseudonym Hilde Eschwege (wohl nach dem Geburtsort ihrer Mutter).

WEITERE WERKE VON [Sutejew, Wladimir](#)

KASAKEWITSCH, EMMANUIL

Das Haus am Platz. Deutsch von Hilde Angarowa. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1957, 490 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Дом на площади

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1956

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN bis 1961 fünf Auflagen, ges. 48.000 Ex.

KOMMENTAR Aus Angarowas Reisetagebuch in Berlin, 2.4.1957: „Alle sprechen hier über Kasakewitsch, das Buch gefällt [mir] gar nicht. Mich ärgert, dass gerade dieses Nicht-Meisterwerk jetzt in aller Munde ist.“ (Nachlass FSO).

WEITERE WERKE VON [Kasakewitsch, Emmanuil](#)

KRUPSKAJA, NADESCHDA

Oktober 1917. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1957, 38 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Воспоминания о Ленине

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1933/34/57

KOMMENTAR Auszug aus dem dritten Teil der „Erinnerungen an Lenin“, wie er erstmals in der Moskauer Originalausgabe von 1957 enthalten war. Als die Erinnerungen 1959 bei Dietz in Berlin als „vollständige Einzelausgabe“ erschienen, erfolgte die Übersetzung, wie bei hagiografischen Texten üblich, „wissenschaftlich“-institutionell und daher kollektiv – oder gab sich den Anschein. Angarowas Übersetzung ging ohne Verweis darin ein. In ihren persönlichen Bibliografien ist die Publikation nirgends aufgeführt.

WEITERE WERKE VON **Krupskaja, Nadeschda**

Russische Märchen. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1957, 257 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuausgabe 1959, Übernahme Progress-Vlg Moskau 1963, etliche Auflagen und Auswahlen bis 1977, über Meschdunarodnaja Kniga im deutschsprachigen Ausland vertrieben.

KOMMENTAR Zählt zu den meistverlegten und -gelesenen Übersetzungen Hilde Angarowas. Noch im Mai 1978 in einer Bestseller-Liste des Staatlichen Buchhandels der DDR unter den ersten Fünf! – Das Buch enthält keinen Hinweis darauf, nach welcher Vorlage übersetzt wurde; die Nähe zum klassischen Afanasjewschen Fundus ist dabei offensichtlich.

SUTEJEW, WLADIMIR

Was mag das für ein Vogel sein? Deutsch von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1958, 15 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Это что за птица?

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1955

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ab 1965 erschienen die „Lustigen Geschichten“ von Wladimir Sutejew in den Übersetzungen von Hilde Angarowa, Leonie Labas und Franz Leschnitzer gesammelt im Moskauer Progress-Verlag. In den 1990er Jahren eine Neuausgabe im Leipziger Kinderbuchverlag.

WEITERE WERKE VON **Sutejew, Wladimir**

FADEJEW, ALEXANDER

Die junge Garde. Aus dem Russischen übertragen von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1958, 821 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Молодая гвардия

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1946/51

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Nachauflage 1960.

KOMMENTAR Angarowa übersetzte auftragsgemäß die „verbesserte“ 1951er Ausgabe des Romans, den Fadejew nach heftiger Kritik in der Prawda mit allerlei linientreu-kommunistischem Personal aufgefüllt und umgeschrieben hatte. Fertig wurde die Übersetzung schon 1953, blieb jedoch lange ungedruckt, weil der Exportvertrieb Meshkniga die Bestellung inzwischen storniert hatte. „Begründung: die DDR nimmt das Buch nicht ab, da drüben bereits eine deutsche Ausgabe im Verkauf ist“, schrieb Angarowa Ende 1954 an Alfred Kurella, der eben aus dem Moskauer Exil in die DDR zurückgekehrt war (AdK, Kurella-Archiv 1718). Volk und Welt hatte eine zuerst im Verlag Die Brücke, Wien, anonym erschienene Übersetzung übernommen und nach 1951 nurmehr redaktionell bearbeitet – trotz zahlloser „Fehler und Entstellungen, ganz abgesehen von ihrem geringen literarischen Wert“, wie Angarowa sich bei Kurella beklagte. Ungeachtet dessen erschien die Übersetzung in Moskau erst 1958 und wurde von DDR-Verlagen bis zuletzt nicht übernommen.

WEITERE WERKE VON **Fadejew, Alexander**

BARUSDIN, SERGEJ

Rawi und Schaschi. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1960, 39 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Рави и Шаши

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1956

KOMMENTAR Die populäre Kindergeschichte wurde von DDR-Verlagen nicht aufgegriffen, während sie es in der Übersetzung von Hans Baumann in dessen Stuttgarter Hausverlag Thienemann u.d.T. „Die Reise nach Odessa“ zu zwei Auflagen (1974f.) brachte.

WEITERE WERKE VON **Barusdin, Sergej**

LEBERECHT, HANS

Unter einem Dach. Übersetzt aus dem Russischen von Hilde Eschwege, Walter Lange. Berlin: Verlag Neues Leben 1960, 421 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL В одном доме

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1957

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ein Teil des Romans erschien zunächst in der Zs. Sowjetliteratur (1958/5).

KOMMENTAR Der Berliner Verlag übernahm diese Teilübersetzung und ließ die übrigen Teile von Lange übersetzen. Angarowa wählte hier erneut das Pseudonym Hilde Eschwege (wohl nach dem Geburtsort ihrer Mutter). Der estnische Autor schrieb den Roman auf Russisch, die estnische Übersetzung von Johan Tamm erschien kurz darauf.

WEITERE WERKE VON **Leberecht, Hans**

SCHOLOCHOW, MICHAÏL

Sie kämpften für die Heimat. Roman. Deutsch von Hilde Angarowa. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1960, 193 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Они сражались за родину

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1943-1969

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. 1960, 3. Aufl. 1961. Neuausgaben: Roman-Zeitung 1975, Bibliothek des Sieges 1980. Lizenzausgabe Militärverlag, Berlin, 1960.

KOMMENTAR Bereits die ersten, noch während des Krieges veröffentlichten Kapitel des Romans, dessen Autorschaft bis heute umstritten ist, hatte Angarowa umgehend für die Zs. Internationale Literatur (1943/8; 1944/1+5) übersetzt. Der Buchausgabe lag zunächst die Fassung von 1949 zugrunde; noch spätere Änderungen gingen erstmals in die Ausgabe von 1975 (Roman-Zeitung) ein und wurden von **Juri Elperin** übertragen.

WEITERE WERKE VON **Scholochow, Michail**

JEFREMOW, IWAN

Das Land aus dem Meeresschaum. Übersetzt von Hilde Eschwege. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1961, 338 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL На краю ойкумены

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1949

KOMMENTAR Hilde Eschwege ist ein Pseudonym von Hilde Angarowa.

WEITERE WERKE VON [Jefremow, Iwan](#)

JEFREMOW, IWAN

Das Herz der Schlange. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1961, 303 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Сердце змеи](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1959

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Gekürzter Nachdruck Zs. Sowjetliteratur 1968/5 (Sonderheft SF), S.3–67.

KOMMENTAR Parallelübersetzung von Herbert Bertold in der DDR (Verlag Neues Leben, 1960).

WEITERE WERKE VON [Jefremow, Iwan](#)

KASAKEWITSCH, EMMANUIL

Das blaue Heft. Erzählung über Lenin. Deutsch von Hilda Angarowa. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1962, 179 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Синяя тетрадь](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1961

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Als Heft der BUNTEN REIHE, 1962, und im Erzählungsband „Das Todesurteil“, 1965. Nachdruck 1970 im Verlag Neues Leben (Kompassbücherei).

WEITERE WERKE VON [Kasakewitsch, Emmanuil](#)

Die goldene Schale und andere Märchen der Völker der Sowjetunion. Aus dem Russischen von H. Eschwege und L. Labas. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1962, 306 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#), [Belarussisch \(Weißrussisch\)](#), [Ukrainisch](#), [Moldawisch](#), [Lettisch](#), [Estnisch](#), [Litauisch](#), [Karelisch](#), [Aserbaidshanisch](#), [Armenisch](#), [Georgisch](#), [Baschkirisch](#), [Kalmückisch](#), [Turkmenisch](#), [Tadschikisch](#), [Kirgisch](#), [Kasachisch](#), [Altaisch](#), [Jakutisch](#), [Burjatisch](#), [Nenzisch](#), [Tschuktschisch](#)

MITTLERSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Annähernd jährlich nachaufgelegt bis mindestens 1977. Auslieferverlage auch in westlichen deutschsprachigen Ländern (Brücken-Verlag, Gondrom).

KOMMENTAR Das Konzept der Märchenausgaben im Verlag für fremdsprachige Literatur, später Progress und Raduga, von denen Angarowa an fünf beteiligt war, entsprach augenfällig der sowjetischen Doktrin: Man wollte die Märchen der Völker gewissermaßen aus einem gemeinsamen Quell entspringen sehen, so dass an einer philologisch-diversen Verifizierung der vielsprachigen Quellen nicht gelegen sein konnte. Als Vorlagen denkbar wären hier aber auch z. B. die kindgemäß-populären Nacherzählungen des begabten Folkloristen Michail Bulatow aus den 1930-50er Jahren, der seinerseits auf vielerlei verdeckte Quellen, insbes. Übersetzungen zurückgegriffen haben muss.

H. Eschwege ist ein Pseudonym von Hilde Angarowa. Die Texte sind nicht den einzelnen Übersetzerinnen zugeordnet. Angarowa und Labas waren eng befreundet, die Übersetzungen dürften in gemeinsamer Arbeit entstanden sein.

KOSHEWNIKOW, WADIM

Darf ich vorstellen – Balujew. Roman. Deutsch von Hilde Angarowa, Traute und Günther Stein. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1962, 332 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Знакомтесь, Балуев

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1960

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. 1962, 3. Aufl. 1963.

KOMMENTAR Angarowa hatte einen Teil des Romans für die Zs. „Sowjetliteratur“ (1960/11) übersetzt, den die Steins um die fehlenden Teile ergänzten.

WEITERE WERKE VON **Koschewnikow, Wadim**

KASAKEWITSCH, EMMANUIL

Im Tageslicht. Erzählung. Aus dem Russischen übersetzt von Hilde Angarowa. Berlin: Deutscher Militärverlag 1964, 46 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL При свете дня

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1961

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor in der Zs. Sowjetliteratur, 1963/6. Später aufgenommen in: Hinter der Kontrollbude und drei andere Erzählungen aus Sowjetrußland. Wunderlich Verlag Tübingen, 1966.

KOMMENTAR

Parallel übersetzt von Halina Wiegershausen u.d.T. „Im Licht des Tages“ für die gleichnamige Prosa-Anthologie neuer sowjetischer Prosa, Kultur und Fortschritt, 1963. So auch im Kasakewitsch-Erzählungsband „Das Todesurteil“, 1965.

WEITERE WERKE VON [Kasakewitsch, Emmanuil](#)

[Lenin, erzählt von vielen](#). Deutsch von Hilde Angarowa. Moskau: Progress Verlag 1965, 282 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Рассказы о В. И. Ленине

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1966

LEONOW, LEONID

[Evgenia Ivanovna. Novelle](#). Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1965, 119 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Evgenia Ivanovna (sic! Name der exilierten Hauptfigur latinisiert im Orig.)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1963

KOMMENTAR Die Übersetzung war für die Gesammelte Leonow-Ausgabe bei Kultur und Fortschritt bestellt, wo sie auch 1967 im Band „Erzählungen“ erschien. Für den Vorabdruck 1965 in der „Bunten Reihe“ bereits vom Herausgeber Harry Burck redigiert. Die Redaktion missfiel der Übersetzerin, die parallel 1965 ihre ursprüngliche Fassung im Moskauer Verlag Progress drucken durfte („Jewgenija Iwanowna“; Neuausgabe 1974). Die „Berliner Fassung“ erschien später noch unter dem unzutreffenden Moskauer Titel in der Leipziger Insel-Bücherei (Nr. 916, 1970) und mit dem korrekten Titel in einer Auswahl beim Verlag der Nation („Weiße Nacht und andere Erzählungen“, 1982, Tb., Roman für alle) sowie einzeln in Lizenz bei Suhrkamp (Bibliothek S., 1986).

WEITERE WERKE VON [Leonow, Leonid](#)

SOBOLEW, LEONID

[Schiff klar zum Untergang. Roman](#). Aus dem Russischen von Henriette Gayan und Hilde Angarowa. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1965, 557 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Капитальный ремонт

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1932/62

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor gekürzt in der Zs. Sowjetliteratur (1962/11) u.d.T. „Generalüberholung“.

KOMMENTAR Vermutlich stammt der für „Sowjetliteratur“ übersetzte Teil von Angarowa, der übrige von Gayan.

WEITERE WERKE VON [Sobolew, Leonid](#)

TENDRJAKOW, WLADIMIR

[Der Schuß. Zwei Kurzromane.](#) Deutsch von Hilde Angarowa und Juri Elperin. Moskau: Progress Verlag 1966, 205 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Суд / Не ко двору

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1960

KOMMENTAR „Der Schuß“ übersetzt von Angarowa, „Der Fremde“ von Juri Elperin (erstmal schon 1956 für Kultur und Fortschritt). In der DDR erschien „Суд“ 1964 bei Reclam u.d.T. „Das Gericht“ in der Übersetzung von Corrinna und Gottfried Wojtek.

WEITERE WERKE VON [Tendrjakow, Wladimir](#)

KATAJEW, VALENTIN

[Das Gras des Vergessens.](#) Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Nachdichtung der Verse von Sepp Österreicher u.a. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1969, 319 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Трава забвения

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1968

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Neuausgaben 1969 (Buchclub), 1979 und 1987 (Volk und Welt). Tb. Reclam 1976.

KOMMENTAR „Aber was in mich überwältigend eindrang, war gewiss mehr Deine ingeniöse Bewältigung dieser luziden, saturnischen, seraphischen Prosa als der mir schon an sich imponierende Geist des Originals. Dies dein deutsches Übertragungswerk ist dermaßen elementar vortrefflich, daß ich es schon mehr eine Transsubstantiation denn eine Reproduktion nennen möchte“, schwelgt Hugo Huppert in einem Brief von 1978 (Nachlass Angarowa FSO).

WEITERE WERKE VON [Katajew, Valentin](#)

[Die Sontentochter.](#) Die schönsten Märchen aus Aserbaidshan, Armenien und Georgien. Aus dem Russischen von H. Eschwege und L. Labas. Moskau: Progress Verlag 1971, 262 S.

ORIGINALSPRACHE **Aserbaidshanisch, Armenisch, Georgisch (Grusinisch)**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Nachauflage 1973.

KOMMENTAR Die Zusammenstellung der Anthologie zeichnete die namhafte Folkloristin Erna Pomeranzewa. Angaben zu den russischen Übersetzungsvorlagen, geschweige den Originalquellen finden sich im Buch jedoch nicht. (Näheres dazu vgl.: Die goldene Schale, 1962.) – H. Eschwege ist ein Pseudonym von Hilde Angarowa. Die Texte sind nicht den einzelnen Übersetzerinnen zugeordnet. Angarowa und Labas waren eng befreundet, die Übersetzungen dürften in gemeinsamer Arbeit entstanden sein.

KROSS, JAAN

Vier Monologe Anno Domini 1506. Historische Novellen. Aus dem Russischen übersetzt von Hilde Angarowa und Werner Creutziger. Berlin: Aufbau-Verlag 1974, 167 S.

ORIGINALSPRACHE **Estnisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Neli monoloogi Püha Jüri asjus / Четыре монолога по поводу Святого Георгия

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1970

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1985 (Otava, Helsinki // Klett-Cotta, Stuttgart – Sammlung Trajekt). Zuerst in der Zs. Sowjetliteratur (1971/8).

KOMMENTAR Die Russische Relais-Übersetzung stammt von Olga Samma. Die Titelnovelle wurde von Angarowa übersetzt, eine weitere („Die Immatrikulation des Michelson“) von Creutziger.

WEITERE WERKE VON **Kross, Jaan**

Märchen von der Bernsteinküste. Märchen der Letten, Litauer und Esten. Deutsch von Hilde Angarowa und Leoni Labas. Moskau: Progress Verlag 1974, 325 S.

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1976; 1979 (auch Gondrom, Bareuth); 1984 (Raduga).

KOMMENTAR Keine Quellenangaben zu den russischen Übersetzungsvorlagen, geschweige den Originalen. (Näheres dazu vgl.: Die goldene Schale, 1962.) – H. Eschwege ist ein Pseudonym von Hilde Angarowa. Die Texte sind nicht den einzelnen Übersetzerinnen zugeordnet. Angarowa und Labas waren eng befreundet, die Übersetzungen dürften in gemeinsamer Arbeit entstanden sein.

Die Herrin des Feuers. Märchen der Nordvölker. Deutsch von Hilde Angarowa. Moskau: Progress Verlag 1974, 216 S.

ORIGINALSPRACHE **Mansisch, Nenzisch, Tschuktschisch, Orotschisch, Chantisch (Ostjakisch), Nganasanisch, Ketisch, Ewenkisch, Negidalisch, Yuit, Tungusisch, Niwchisch, Korjakisch, Itelmenisch, Samisch (Lappisch), Jakutisch, Dolganisch, Udeheisch, Selkupisch, Aleutisch, Jukagirisch, Nanaisch, Tofalarisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Die Zusammenstellung der Anthologie zeichnete die namhafte Folkloristin Erna Pomeranzewa. Angaben zu den russischen Übersetzungsvorlagen, geschweige den Originalquellen finden sich im Buch jedoch nicht. (Näheres dazu vgl.: Die goldene Schale, 1962.) Bei den angeführten Sprachen indigener Gemeinschaften (mitunter weniger als 100 Sprecher) gehen wir von der Annahme aus, dass die den Völkern zugeordneten Märchen auch in deren Sprachen erzählt und tradiert wurden.

EHRENBURG, ILJA

Die ungewöhnlichen Abenteuer des Julio Jurenito und seiner Jünger. Trust D. E. oder die Geschichte vom Untergang Europas. Romane. Aus dem Russischen von Maria Riwkin, Hilde Angarowa. Berlin: Verlag Volk und Welt 1975, 465 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Трест Д.Е. – история гибели Европы**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1923**

KOMMENTAR Sammelausgabe in Einzelbänden, Bd. 2. Riwkin übersetzte Julio Jurenito, Angarowa – Trust D.E. Erstübersetzung dieses Romans von Lia Calman beim Berliner Welt-Verlag (1925).

WEITERE WERKE VON **Ehrenburg, Ilja**

MICHAJLOWSKAJA, KIRA

Variante Maximow: Erzählung. Aus dem Russischen übersetzt von Hilde Eschwege. Berlin: Tribüne-Verlag 1975, 111 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Вариант Максимова**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1974**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Gekürzt in der Zs. Sowjetliteratur (1975/3).**

KOMMENTAR Hilde Eschwege ist ein Pseudonym von Hilde Angarowa.

WEITERE WERKE VON [Michailowskaja, Kira](#)

KATAJEW, VALENTIN

Zersplittertes Leben oder Oberons Zauberhorn. Kindheitserinnerungen. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Berlin : Verlag Volk und Welt 1977, 663 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Разбитая жизнь или волшебный рог Оберона

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1972

KOMMENTAR Für diese Übersetzung wurde Angarowa die Übersetzerprämie des Verlags Volk und Welt 1977 zuerkannt.

WEITERE WERKE VON [Katajew, Valentin](#)

BELOW, WASSILIJ

Sind wir ja gewohnt. Aus dem Russischen übersetzt von Hilde Angarowa. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag 1978, 250 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Привычное дело

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1966

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Früher schon gekürzt in der Zs. „Sowjetliteratur“ (1969/1). Nachgedruckt 1982 bei Aufbau im Sammelband „Frühlingsnacht“ und als Roman-Zeitung bei Volk und Welt.

WEITERE WERKE VON [Below, Wassilij](#)

JACINEVIČIUS, LEONIDAS

Die Ampferwiese. Erzählung. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Berlin: Tribüne-Verlag 1978, 119 S.

ORIGINALSPRACHE [Litauisch](#)

MITTLERSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Rūgštynių laukas; Titel in der Mittlersprache: Щавелевое поле

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1968

KOMMENTAR Zugrunde liegende Übersetzung ins Russische von Eliazaras Malcas (1978).

ZWETAJEW, MARINA

Mein Puschkin. Puschkin und Pugatschow. Zwei Essays. Aus dem Russischen. Berlin: Verlag Volk und Welt 1978, 155 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Мой Пушкин

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1937

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abgedruckt auch in den „Ausgewählten Werken“, Bd. 2, Volk und Welt 1989, und neuredigiert in der Anthologie „Ich schicke meinen Schatten voraus: Tagebuchprosa und autobiographische Erzählungen“ bei Suhrkamp, 2018.

KOMMENTAR Spektrum-Reihe Nr.121. Angarowa übersetzte „Mein Puschkin“ (Versübertragung: Ilse Tschörtner); „Puschkin und Pugatschow“ wurde von Elke Erb übersetzt. Tschörtner war auch die Redakteurin, der die undankbare Aufgabe zufiel, die poetologisch denkbar gegensätzlichen zwei Übersetzungen einander anzunähern, was zu einem Nachlektorat führte. „Mein erneutes redaktionelles Bemühen ging im wesentlichen dahin, noch näher an die Besonderheit, ja mitunter ‚Absonderlichkeit‘ ihrer [Zwetajewas – A.T.] Sprache heranzukommen“, erläuterte sie. „Näher auch an ihre syntaktischen Eigenwilligkeiten, bis hin zur Sprengung aller ‚guter‘ Regeln ... Ein allzu flüssiges, sich in sprichwörtlichen Wendungen bewegendes Deutsch kann von ihr wegführen. Ich schreibe das, obwohl ich ja weiß, daß ich mit solchen Sprüchen an Sie – Eulen nach Athen trage.“ (Brief an Angarowa v. 26.10.1977. Nachlass FSO).

WEITERE WERKE VON [Zwetajewa, Marina](#)

SALYGIN, SERGEJ

Die Kommission. Roman. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Berlin: Verlag Volk und Welt 1979, 559 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Комиссия

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1975

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor gekürzte Fassung in der Zs. Sowjetliteratur, 1977/1–3.

KOMMENTAR Zur Problematik der speziellen Sprache im Roman, die die archaische Mundart sibirischer Bauern stilisiert, schrieb Angarowa an die Lektorin Grimm: „...Ich kann die sibirischen Bauern in ihrem abgelegnen Waldwinkel nicht gut bayrisch oder hessisch sprechen lassen. Daher mußte ich kompensieren. Das geschah durch den Tonfall, die Bildhaftigkeit und Wärme der

Sprache, durch verstärkte Idiomatik, zuweilen durch Vulgarismen und sparsam angewandte Archaismen. Am Anfang stärker, um in die Atmosphäre des Buches einzuführen, später seltener. – Dies zur Erklärung. Denn Sie werden ja beim Lesen sofort feststellen, daß Sie kein modernes Literaturdeutsch vor sich haben und die Schuld womöglich dem in Moskau lebenden Übersetzer geben ... Übrigens ist es der seltene Fall, daß die deutsche Übersetzung kürzer wird als das russische Original, weil ich die breite Erzählweise mit den zahllosen rein rhythmischen synonymen Wiederholungen gerafft habe.“ (Brief v. 15.05.1977. Nachlass FSO)

WEITERE WERKE VON [Salygin, Sergej](#)

GRANIN, DANIIL

[Regen in einer fremden Stadt. Der Namensvetter.](#) Berlin: Verlag Volk und Welt 1980, 109 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Дождь в чужом городе](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1973

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor in Zs. Sowjetliteratur (1974/3); Später aufgenommen in: Fünf Erzählungen über die Liebe (mit Tschingis Aitmatow, Truman Capote, Junichiro Tanizaki und Françoise Xenakis – Hg. M. Abel), Volk und Welt, Berlin, 1980.

KOMMENTAR Roman-Zeitung Nr. 336. „Regen in einer fremden Stadt“ wurde von Hilde Angarowa, „Der Namensvetter“ von Lieselotte Remané übersetzt.

WEITERE WERKE VON [Granin, Daniil](#)

MELNIKOW-PETSCHERSKI, PAWEL

[Die alten Zeiten.](#) Deutsch von Hilde Angarowa. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag 1981, 99 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Старые годы](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1857

KOMMENTAR bb-Tb. Nr. 467.

WEITERE WERKE VON [Melnikow-Petscherski, Pawel](#)

EHRENBURG, ILJA

[Sommer 25. Die Abflußgasse. Moskau glaubt nicht an Tränen.](#) Romane. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa, Dieter Pommerenke, Ingeborg Schröder. Berlin: Verlag Volk und Welt 1981, 474 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Лето 1925 года**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1926**

KOMMENTAR **Werke in Einzelausgaben. Angarowa übersetzte „Sommer 25“.**

WEITERE WERKE VON **Ehrenburg, Ilja**

BELOW, WASSILIJ

Frühlingsnacht. Ausgewählte Prosa. Aus dem Russischen übersetzt von Hilde Angarowa, Margit Bräuer, Roswitha Buschmann, Wolfgang Köppe, Günter Löffler, Aljonna Möckel, Elena Panzig. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag 1982, 696 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR **Von Angarowa enthalten: „Die vergangenen Jahre“, „Sind wir ja gewohnt“, „Hügel“, „Mein Leben“, „Am Biberhang“, „Erziehung nach dem System von Dr. Spock“. Die letzteren beiden nachgedruckt in: ders., Sonnabendmorgen, Reclam Leipzig, 1985.**

WEITERE WERKE VON **Below, Wassilij**

EBANOIDSE, ALEXANDER

Verlorenes Vaterhaus. Roman. Deutsch von Hilde Angarowa. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag 1984, 285 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Где отчий дом**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1981**

WEITERE WERKE VON **Ebanoidse, Alexander**

SEMJONOW, GEORGI

Der Star der Englischschule. Erzählungen. Aus dem Russischen übersetzt von Hilde Angarowa und Ellinor Düsterhöft. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag 1984, 271 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR **Neben der Titelerzählung vier weitere von Angarowa übersetzt: „Irgendwo so ein gewisses Etwas“, „Ohne jedes Risiko“, „Newolenka“, „Ausflug in die Umgebung“.**

WEITERE WERKE VON **Semjonow, Georgi**

LESKOW, NIKOLAI

Der Toupetkünstler. Erzählungen. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa, Günter Dalitz, Hartmut Herboth, Charlotte Kossuth und Wilhelm Plackmeyer. Berlin: Verlag Rütten und Loening 1986, 648 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Gesammelte Werke in Einzelbänden. Bd. 5. Von Angarow enthalten die Erzählungen: „Das auserlesene Korn“ (Отборное зерно, 1884), „Notizen eines Unbekannten“ (Заметки неизвестного, 1884), „Psychopathen von dazumal“ (Старинные психопаты, 1885).

WEITERE WERKE VON **Leskow, Nikolai**

KALINOWSKAJA, DINAH

Oh, dieser Samstag! Roman. Deutsch von Hilde Angarowa. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag 1986, 169 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **О суббота!**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1980

KOMMENTAR Tb. bb Nr. 578, Aufl. 58.000 Ex.

WEITERE WERKE VON **Kalinowskaja, Dinah**

KONDRATJEW, WJATSCHESLAW

Fahrt in die Vergangenheit. Erzählungen. Aus dem Russischen übersetzt von Hilde Angarowa und Sigrid Fischer. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag 1987, 360 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN „Saschka“ zuvor in der Zs. Sowjetliteratur (1980/7)

KOMMENTAR Die vier Texte sind den einzelnen Übersetzerinnen nicht zugeordnet. Eine „Tandem“-Übersetzung beider ist jedoch unwahrscheinlich.

WEITERE WERKE VON **Kondratjew, Wjatscheslaw**

TENDRJAKOW, VLADIMIR

Der siebente Tag. Aus dem Russ. von Hilde Angarowa und Hilde Eschwege [sic!]. Berlin: Militärverlag 1988, 153 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **День седьмой**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1986

KOMMENTAR Die beiden angegebenen Übersetzerinnen bildeten ein ideales Tandem. Enthält außer der Titelerzählung noch zwei weitere: „Der Tag, der das Leben verdrängte“ (Ден вытеснивший жизнь) und „Ein Brief mit zwanzig Jahren Verspätung“ (Письмо, запоздавшее на двадцать лет). Sämtlich zuvor in der Zs. Sowjetliteratur (1982/6; 1985/9; 1986/10)

WEITERE WERKE VON **Tendrakow, Vladimir**

LESKOW, NIKOLAI

Die Lady Macbeth aus dem Landkreis Mzensk. Erzählungen. Aus dem Russischen übersetzt von Hilde Angarowa und Günter Dalitz. Berlin: Verlag Rütten und Loening 1988, 630 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Ges. Werke in Einzelbänden. Bd. 1. Von Angarowa sind die Erzählungen „Der Gehässige“ (Язвительный, 1863) und „Ein rätselhafter Mann“ (Загадочный человек, 1870) enthalten.

WEITERE WERKE VON **Leskow, Nikolai**

BITOW, ANDREJ

Die Vögel, oder Neues vom Menschen. Aus dem Russischen von Hilde Angarowa. Zürich: Pendo 1991, 140 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Птицы, или Новые сведения о человеке**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1976

KOMMENTAR Angarowas letzte Neuveröffentlichung zu Lebzeiten und womöglich, falls nicht schon früher entstanden, ihr letzter übersetzter Text. Kurze Zeit später baute der Autor die Novelle in den Roman „Mensch in Landschaft“ ein, der 1994 gleichzeitig in Moskau und auf Deutsch in der Übersetzung von Rosemarie Tietze bei Rowohlt, Berlin, herauskam.

WEITERE WERKE VON **Bitow, Andrej**

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

TOLSTOI, ALEXEJ

Die Erzählungen des Iwan Sudarjew: Nachts im Heu. Wie es anfang. 1942.

ERSCHIENEN IN In: Internationale Literatur (1942), 10, S. 3–10.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Рассказы Ивана Сударева

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942

KOMMENTAR Die ersten beiden eines aus sechs Texten bestehenden Zyklus Kriegserzählungen, der komplett in der Übersetzung von Ilse Goldmann 1953 in Bukarest (Arlus-Carteia rusă) und 1985 bei Aufbau, Berlin, von Wilhelm Plackmeyer und Brigitta Schröder übersetzt erschien.

WEITERE WERKE VON Tolstoi, Alexej

SALTYKOW-SCHTSCHEDRIN, MICHAEL

Der Beherrscher der Geister. Essay. 1942.

ERSCHIENEN IN In: Internationale Literatur (1942), 10, S. 34–36.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Современная идиллия

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1882

KOMMENTAR Der kleine Essay ist Bestandteil der Romansatire „Moderne Idyllen“, die bislang noch nicht ins Deutsche übersetzt ist.

WEITERE WERKE VON Saltykow-Schtschedrin, Michail

SCHOLOCHOW, MICHAEL

Schule des Hasses. Erzählung. 1942.

ERSCHIENEN IN In: Internationale Literatur (1942), 7-8, S.3–16.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Наука ненависти

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Später aufgenommen in: Auswahl russischer Reportagen, Wien, Stern-Verlag, 1946. Sowjeterzählungen, Moskau, Verlag f. fremdsprachige Literatur, 1947.

KOMMENTAR Erstübersetzung. Der international vielrezipierte, wenn auch wenig gelesene Text, von Stalin ausdrücklich gebilligt, doch 1945 mit der Zurechtweisung Ehrenburgs in der Prawda bereits wieder obsolet geworden, wurde in der DDR erst 1965 in der Neuübersetzung Gottfried Kirchners publiziert.

SIMONOW, KONSTANTIN

[Die Unterwasserbrücke](#). Erzählung. 1943.

ERSCHIENEN IN In: Internationale Literatur (1943), 12, S. 10–12.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Мост под водой

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Später aufgenommen in: ders., Die Unterwasserbrücke, Berlin: Verl. Kultur und Fortschritt, 1970 (Heft-Reihe „Krimi. Abenteuer. Phantastik“ Nr. 97. 115.000 Ex.), redigiert, mit weiteren sieben Erzählungen, übersetzt von Sigrid Fischer.

WEITERE WERKE VON [Simonow, Konstantin](#)

USPENSKI, GLEB

[Ausgerichtet \(Aus den Aufzeichnungen Tjapuschkins\)](#). Essay. 1943.

ERSCHIENEN IN In: Internationale Literatur (1943), 9, S.32–44.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Выпрямила (Отрывок из записок Тяпушкина)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1885

WEITERE WERKE VON [Uspenski, Gleb](#)

KATAJEW, VALENTIN

[Die Frau des Kommandeurs](#). 1944.

ERSCHIENEN IN In: Internationale Literatur (1944), 2–4.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Жена

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1943

KOMMENTAR Gekürzte Fassung. Dafür, dass eine vollständige Übersetzung vorlag, spricht BHA1951, wo gar als Erscheinungsort „Berlin 1946“ vermerkt steht. Eine solche Ausgabe ist jedoch nicht weiter bezeugt. Bei der Täglichen Rundschau in Berlin erschien der Roman 1947 in der Übersetzung Miron Brosers als Roman-Zeitung u.d.T. „Seine Frau“. Bei Anderman, Wien, kam

1946 eine Übersetzung („aus dem russ. Orig.Ms.“) von Maurice Hirschmann u.d.T. „Ninotschka“ heraus.

WEITERE WERKE VON [Katajew, Valentin](#)

BELINSKI, WISSARION

[Literarische Träumereien](#). 1950.

ERSCHIENEN IN In: Belinski, Wissarion (1950): Ausgewählte philosophische Schriften. Aus dem Russischen übersetzt v. Alfred Kurella. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, S. 3–110.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Литературные мечтания](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1834

KOMMENTAR Die Übersetzerin steht in der Ausgabe nicht verzeichnet; die Arbeit ist jedoch in ihrer persönlichen Veröffentlichungsliste BHA1951 annotiert. Der als einziger Übersetzer und Herausgeber ausgewiesene Kurella könnte die Arbeit redigiert und auf diesem Weg annektiert haben, falls die fehlende Angabe nicht auf einem technischen Versehen beruht. Im Jahr 1951 ließ Angarowa sich die Urheberschaft vom Verlag extra bescheinigen (Dokument im Nachlass FSO). Auch der berühmte Brief Belinskis an Gogol aus Salzbrunn 1847 ist demzufolge von ihr übersetzt.

WEITERE WERKE VON [Belinski, Wissarion](#)

ANTONOW, SERGEJ

[Lena. Was in Poddubki gesungen wird](#). 1951.

ERSCHIENEN IN In: Die Mädchen singen. Erzählungen. Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag 1951, S. 5–73, 121–208.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Лена / Поддубенские частушки](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1948/51

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. 1952. Wie alle im Band enthaltenen Texte zuvor in der Zs. Sowjetliteratur: 1949/4 (Lena) und 1951/5 (Poddubki). Letzterer auch bei Aufbau als Eröffnungstext der Anthologie „Die Sternenbahn. Vierundzwanzig neue sowjet. Erzählungen“ (Auswahl Max Schroeder), 1953, und im großen Antonow-Erzählband „In der einsamen Staniza“, Aufbau, 1955, sowie bei Reclam, Leipzig, in der Sammlung „Russische Liebesgeschichten. Von Karamsin bis Simonow“ (Hg. A. M. Uhlmann, mit Ill.n v. Max Schwimmer), 1955.

WEITERE WERKE VON [Antonow, Sergej](#)

POLEWOI, BORIS

Das Küken. Brief an die Nachfahren. 1953.

ERSCHIENEN IN In: Polewoi, Boris: Neue Erzählungen. Bukarest: Verl. Arlus-Cartea Rusă 1953.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Цыпленок / Запоздалое письмо

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1952

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Später aufgenommen in: ders.: Zeitgenossen.

Erzählungen und Skizzen. Berlin: Verl. Kultur und Fortschritt, 1955.

KOMMENTAR Die übrigen Texte im Band übersetzt von M. Paul.

WEITERE WERKE VON Polewoi, Boris

RYTCHËU, JURI

Zehn Tage Nachbarschaft. Erzählung. 1954.

ERSCHIENEN IN In: Rytchëu, Juri: Menschen von unserm Gestade. Erzählungen. Berlin: Verlag Volk und Welt 1954, S. 65–86.

ORIGINALSPRACHE Tschuktschisch

MITTLERSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL ?? / Соседи на десять суток

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1953

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor abgedruckt als Schlusstext der Anthologie „Die Sternbahn. Vierundzwanzig neue sowjetische Erzählungen“ (Auswahl Max Schroeder), Aufbau 1953.

KOMMENTAR Nach der Übersetzung ins Russische von Alexander Smoljan. Die übrigen Texte des Bandes wurden von Otto Braun und Ernst Hube übersetzt.

WEITERE WERKE VON Rytchëu, Juri

PANOWA, VERA

Serjosha. Novelle. 1956.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1956), 7, S. 3-82.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Серёжа

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1955

KOMMENTAR

Gekürzte Fassung. Ungekürzt erschien die Novelle 1956 u.d.T. „Kleiner Mann in grosser Welt. Geschichten aus dem Leben eines noch sehr kleinen Jungen“ in der Übersetzung von Maria Riwkin im Verlag Kultur und Fortschritt, Berlin (Nachdruck bei List in München!) sowie 1957 bei Schimmelbusch, Bonn, in der Übersetzung von Erich Müller-Kamp.

WEITERE WERKE VON [Panowa, Vera](#)

SCHOLOCHOW, MICHAIL

[Sturm über der Steppe](#). 1958.

ERSCHIENEN IN In: Scholochow, Michail: Flimmernde Steppe und andere Erzählungen. Verlag Kultur und Fortschritt 1958, S. 63–115.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Путь дороженька](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1925

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Nachdruck Tb. (Roman für alle Nr. 84) im Verlag der Nation 1958. Später einzeln in Broschur (Kleine Jugendreihe bei Kultur und Fortschritt, 1962; Das neue Abenteuer bei Neues Leben, 1987) und in div. Anthologien sowie in den Ges. Werken, Bd.1, 1965.

WEITERE WERKE VON [Scholochow, Michail](#)

NILIN, PAWEL

[Hart auf hart. Roman](#). 1958.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1958), 2, S. 3-181.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Жестокость](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1956

KOMMENTAR Gekürzte Fassung. In der DDR als vollständige Buchausgabe u.d.T. „Ohne Erbarmen“ in der Übersetzung von Wera Rathfelder (Verlag Kultur und Fortschritt, 1958; Lizenz Verlag Deutsche Volksbücher, Stuttgart, 1959, u.d.T. „Genosse Wenka“).

WEITERE WERKE VON [Nilin, Pawel](#)

KASANZEW, ALEXANDER

[Der Bote aus dem All. Der Fremde](#). Übers.: H. Angarowa. 1960.

ERSCHIENEN IN In: Der Bote aus dem All: Erzählungen sowjetischer Schriftsteller. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1960, S. 85–120.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Гость из космоса (In: Kazancev, Aleksandr: Gost' iz kosmosa. Geografiz, 1958)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1958

WEITERE WERKE VON Kasanzew, Alexander

SAWTSCHENKO, WLADIMIR

Professor Berns Auferstehen. Übers.: H. Angarowa. 1960.

ERSCHIENEN IN In: Der Bote aus dem All: Erzählungen sowjetischer Schriftsteller. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1960, S. 171–186.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Пробуждение профессора Берна (In: Zs. Technika-Molodeži 1956/11).

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1956

WEITERE WERKE VON Sawtschenko, Wladimir

BELJAJEW, ALEXANDER

Hoity-Toity. Übers.: H. Angarowa. 1960.

ERSCHIENEN IN In: Der Bote aus dem All: Erzählungen sowjetischer Schriftsteller. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1960, S. 3–84.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

ORIGINALTITEL Хойти-тойти (In: Zs. Vsemirnyj sledopyt, 1930/1+2)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1930

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Später aufgenommen in: Der Diamantenmacher.

Wissenschaftlich-phantastische Erzählungen aus aller Welt. Berlin: Verlag Neues Leben, 1972.

WEITERE WERKE VON Beljajew, Alexander

MALYSCHKIN, ALEXANDER

Der Zug fährt nach dem Süden. 1961.

ERSCHIENEN IN In: Der Zug fährt nach dem Süden. Novellen. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1961, S. 138 –157.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Поезд на юг**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1925

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Nachgedruckt in: Die Meergeborene. Sowjetische Erzählungen um Frauen und Liebe (Hg. v. Th. Reschke); A. Malyschkin, Der unsichtbare Zyklon. Erzählungen. Verlag Kultur und Fortschritt, 1969 (Hg. v. Ralf Schröder. Dritter Band der M.-Ausgabe); ders., Der Fall von Dair und andere Erzählungen. Verlag der Nation, Berlin 1974 (Tb., Roman für alle).

WEITERE WERKE VON **Malyschkin, Alexander**

KASAKOW, JURI

Arktur, der Jagdhund. Erzählung. 1961.

ERSCHIENEN IN In: Der Zug fährt nach dem Süden. Novellen. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1961, S. 342–365.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Арктур, гончий пёс**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1957

KOMMENTAR Erstübertragung. Später weitere Übersetzungen von Larissa Robiné (Kultur und Fortschritt, Berlin, 1966) und Kay Borowsky (Reclam, Stuttgart, 1976).

WEITERE WERKE VON **Kasakow, Juri**

SNEGOW, SERGEJ

Auf der Suche nach dem Weg. Novelle. 1963.

ERSCHIENEN IN In: Im Licht des Tages. Neue sowjetische Prosa. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt 1963, S. 399–489.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **В поисках пути**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1961

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor in der Zs. Sowjetliteratur, 1962/6, u.d.T. „Ein Weg wird gesucht“.

WEITERE WERKE VON **Snegow, Sergej**

MERI, LENNART

Kamtschatka. Ein Reisetagebuch. 1966.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1966), 10, S. 71-138.

ORIGINALSPRACHE **Estnisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Tulemägede Maale; Titel in der Mittlersprache: В поисках потерянной улыбки.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1964

KOMMENTAR Deutsche Erstveröffentlichung des Historikers, Ethnografen, Schriftstellers, Übersetzers und späteren Staatspräsidenten, in deren redakt. Vorbemerkung er die deutschen Leser unter Angabe seiner Privatadresse um Feedback bittet. Gekürzte Fassung. Veröffentlicht u.d. Pseud. Hilde Eschwege. Zugrunde lag die russische Übersetzung von Liidia Toom – so wie auch der vollständigen deutschen Übersetzung von M. Brandt und G. Hoppe, die u. d. T. „Es zog uns nach Kamtschatka“ 1968 im Leipziger Verlag F. A. Brockhaus erschien.

WEITERE WERKE VON **Meri, Lennart**

SCHUGAJEW, WJATSCHESLAW

Davongelaufen und zurückgekehrt. Novelle. 1966.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1966), 10, S. 3-50

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Бегу и возвращаюсь

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1966

WEITERE WERKE VON **Schugajew, Wjatscheslaw**

FEDIN, KONSTANTIN

Gorki in unserer Mitte. Fragment. 1967.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1967), 7, S. 87-115.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Горький среди нас

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1944

KOMMENTAR Veröffentlicht unter Pseud. H. Eschwege. Vollständig von Georg Schwarz übersetzt u.d.T. „Gorki unter uns. Bilder aus dem literarischen Leben“ bei Aufbau, 1982.

WEITERE WERKE VON **Fedin, Konstantin**

SCHKLOWSKI, WIKTOR

Die Pranke. Erzählung. 1967.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1967), 8, S. 127–133.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Пять**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1967

KOMMENTAR Erinnerung an Majakowski.

WEITERE WERKE VON **Schklowski, Wiktor**

GROSSMAN, WASSILI

Der Maulesel. 1967.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1967), 4, S. 142–149.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Дорога**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1962

KOMMENTAR Neuübersetzt u.d.T. „Die Straße“ von Katharina Narbutović (in: ders, Tiergarten. Claassen, 2009).

WEITERE WERKE VON **Grossman, Wassili**

KASAKEWITSCH, EMMANUIL

Der Besuch des Vaters beim Sohn. Erzählung. 1967.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1967), 5, S.4–28

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Приезд отца в гости к сыну**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1962.

KOMMENTAR Neuübersetzung von Werner Kaempfe im Erzählband „Das Todesurteil“, Kultur und Fortschritt, 1965.

WEITERE WERKE VON **Kasakewitsch, Emmanuil**

AITMATOW, TSCHINGIS

Abschied von Gulsary. Novelle. 1967.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1967), 1, S.3–135.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Прощай, Гульсары!

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1966

KOMMENTAR Der erste Text, den der kirgisische Autor auf Russisch schrieb. Glaubt man einem Eintrag in Angarowas Tagebuch ihres Berlin-Aufenthalts 1968, muss diese Übersetzung zur Veröffentlichung in einem der DDR-Verlage redigiert worden sein: „Den Gulsary haben sie mir sachlich eingetrocknet, aber nicht übel.“ (Nachlass FSO) Doch das Buch ist nirgends unter ihrem Namen erschienen, statt dessen bei Kultur und Fortschritt noch im selben Jahr ein deutlich anderer Text, der nicht als Redaktion, nicht einmal als rigide Überschreibung von Angarowas Fassung zu erkennen ist. Als Urheber ist Leo Hornung angegeben, ein Übersetzer bessarabischer Herkunft, der vorwiegend rumänische resp. moldawische Literatur, doch gelegentlich auch aus dem Russischen übersetzt hat. Sein „Gulsary“ wird bis heute im Unionsverlag Zürich verlegt.

WEITERE WERKE VON **Aitmatow, Tschingis**

LEONOW, LEONID

Der Besuch. Komödie in vier Akten. 1969.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1969), 5, S. 4–72.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Обыкновенный человек

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942

KOMMENTAR Augenscheinlich einziger Versuch der Übersetzerin im dramatischen Genre. Vermutlich nicht zur Aufführung gekommen, vielleicht auch nicht dafür gedacht; in der DDR wurde das Stück u.d.T. „Ein gewöhnlicher Mensch“ in einer Übersetzung von Kurt Seeger vertrieben (EA 1949 in Weimar).

WEITERE WERKE VON **Leonow, Leonid**

GROSSMAN, WASSILI

Armenische Reiseskizzen. 1969.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1969), 6, S. 48–74.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Добро вам!

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1967

KOMMENTAR

Gekürzte Fassung des damals nur zensiert veröffentlichten, vollständig erst 1980 erschienenen Reiseberichts.

WEITERE WERKE VON [Grossman, Wassili](#)

SCHAGINIAN, MARIETTA

[Briefe aus der DDR](#). Reisereportage. 1972.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1972), 10, S. 5–58.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Письма из ГДР

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1969

KOMMENTAR Die Übersetzung erschien unter dem Pseudonym H. Eschwege.

WEITERE WERKE VON [Schaginian, Marietta](#)

SALYGIN, SERGEJ

[Mein Dichter](#). Essay. 1972.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1972), 12, S. 59–124.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Мой поэт

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1971

KOMMENTAR eine Tschechow-Exegese

WEITERE WERKE VON [Salygin, Sergej](#)

GRANIN, DANIIL

[Anmerkungen zum Reiseführer](#). 1973.

ERSCHIENEN IN In: Garten der Steine. Reisebilder. Berlin: Verlag Volk und Welt 1973, S. 5–80.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Примечания к путеводителю

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1967

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. 1976. Zuvor in der Zs. Sowjetliteratur, 1968/8, S. 3–55 („Randbemerkungen zum Reiseführer“).

WEITERE WERKE VON [Granin, Daniil](#)

TENDRJKOW, WLADIMIR

Verwandlungsspiele des Frühlings. 1974.

ERSCHIENEN IN In: Verwandlungen. Neue russische Novellen, Volk und Welt 1974, S. 173–281.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Весенние перевёртыши

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1973

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor bereits gekürzt u.d.T. „Kunterbuntes Frühlingspiel“ in der Zs. Sowjetliteratur (1973/12). Außerdem abgedruckt in: „Drei – Sieben – As. Novellen“ Volk und Welt, 1980, S. 136–228, und: „Die Abrechnung. Novellen“, Volk und Welt, 1988, S. 157–258, sowie als Einzelausgabe u.d.T. „Frühlingspiel“ im Kinderbuchverlag Berlin (1977, 2. Aufl. 1979) und als Liz.ausgabe bei Suhrkamp (1987).

WEITERE WERKE VON **Tendrjakow, Wladimir**

RASPUTIN, VALENTIN

Die Französischstunden. 1975.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1975), 1, S. 117–141.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Уроки французского

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1973

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN U.d.T. „Französischstunden“ enthalten in: V. R., Leb und vergiß nicht. Novellen, Erzählungen. Berlin: Volk und Welt, 1975 (weitere Auflagen 1979 und 1981). Als Schallplatte, eingesprochen von Friedrich Richter, bei Litera 1980.

WEITERE WERKE VON **Rasputin, Walentin**

BUNIN, IWAN

Drei Bitten. Erzählung. 1975.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1975), 10, S. 158–160.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Три просьбы

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1901

WEITERE WERKE VON **Bunin, Iwan**

TOKARJEW, WIKTORIA

Gewöhnung. 1975.

ERSCHIENEN IN In: Das häßliche Mädchen. Liebesgeschichten aus der Sowjetunion. Hg. v. Ursula Krause. Berlin: Verlag Neues Leben 1975, S. 168–178.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Уж как пал туман

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1969

WEITERE WERKE VON **Tokarjewa, Wiktorija**

WASSILJEW, JURI

Wind in deinen Segeln. 1975.

ERSCHIENEN IN In: Das häßliche Mädchen. Liebesgeschichten aus der Sowjetunion. Hg. v. Ursula Krause. Berlin: Verlag Neues Leben, S. 258–359.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Ветер в твои паруса

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1972

KOMMENTAR Unter dem Pseudonym Hilde Eschwege erschienen.

WEITERE WERKE VON **Wassiljew, Juri**

MARKOW, GEORGI

Das Vermächtnis. Powest'. 1976.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1976), 4, S. 7–59.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Завещание

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1975

KOMMENTAR Die Übersetzung erschien unter dem Pseudonym H. Hilan, das Angarow aufgrund einer Notiz in ihrem Cottbuser Nachlass zugeordnet werden kann.

WEITERE WERKE VON **Markow, Georgi**

SCHUKSCHIN, WASSILI

Der innere Gehalt. Erzählung. 1977.

ERSCHIENEN IN In: Schukschin, Wassili: Kuckuckstränen und andere Geschichten. Berlin: Eulenspiegel-Verlag 1977, S. 85–97.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Внутреннее содержание

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1967

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. 1978. Erstveröffentlicht in der Zs. Sowjetliteratur 1968, 6, S. 155–162

KOMMENTAR Parallel übersetzt von Marlene Milack für Volk und Welt (Gespräche bei hellem Mondschein, 1979).

WEITERE WERKE VON **Schukschin, Wassili**

JAAN KROSS

Der Himmelsstein. 1979.

ERSCHIENEN IN In: Bräuer, Margit (Hg.): Als die Wale fortzogen. Fünf Novellen aus fünf sowjetischen Gegenwartsliteraturen. Berlin: Aufbau-Verlag, S.319–480.

ORIGINALSPRACHE **Estnisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Taevakivi; Titel in der Mittlersprache: Небесный камень

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1975

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zuvor in gekürzter Fassung in der Zs. Sowjetliteratur, 1976/9.

KOMMENTAR Zugrunde lag die russische Übersetzung von Olga Samma (1976).

WEITERE WERKE VON **Jaan Kross**

LEONOW, LEONID

Die letzte Wanderung. Fragment. 1980.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1980), 2, S. 97–104.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Последняя прогулка

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1979

KOMMENTAR Frühfassung eines Teils aus dem postum veröffentlichten Roman „Die Pyramide“, (1994), der komplett nicht auf Deutsch vorliegt.

WEITERE WERKE VON **Leonow, Leonid**

TSCHECHOW, ANTON

Jonytsch. Erzählung. 1980.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1980), 1, S. 31–53.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Ионыч**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1898

WEITERE WERKE VON **Tschechow, Anton**

SALYGIN, SERGEJ

Die Wiesenrispe. Erzählung. 1980.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1980), 3, S. 84–93.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Мятлик луговой**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1978

KOMMENTAR Veröffentlicht u.d. Pseud. Hilde Eschwege.

WEITERE WERKE VON **Salygin, Sergej**

DOSTOJEWSKI, FJODOR

Die Sanfte. Eine phantastische Erzählung. 1981.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1981), 12, S. 24–60.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Кроткая**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1876

KOMMENTAR Sonderheft im Dostojewski-Jahr. In dem Dutzend gedruckter Übersetzungen dieses berühmten Werkes ist dies die wohl verborgenste.

WEITERE WERKE VON **Dostojewski, Fjodor**

DUMBADSE, NODAR

Cucaracha. Novelle. 1981.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1981), 11, S. 15–62.

ORIGINALSPRACHE **Georgisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL ხაზარულა / Кукарача

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1982

KOMMENTAR Angarowa übertrug die russische Übersetzung von Surab Achwlediani (1983). Eine Direktübersetzung dieser Novelle aus dem Georgischen von Kristiane Lichtenfeld erschien 1985 in „Das letzte Gespräch. Fünf sowjetische Novellen“ bei Volk und Welt.

WEITERE WERKE VON **Dumbadse, Nodar**

SOKOLOW-MIKITOW, IWAN

Auf der warmen Erde. Erzählung. Mit einer Einführung von A. Kondratowitsch. 1982.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1982), 7, S. 120–132.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL На теплой земле

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1940–1953

KOMMENTAR Übersetzung unter Pseudonym: Hilde Eschwege.

WEITERE WERKE VON **Sokolow-Mikitow, Iwan**

GRANIN, DANIIL

Mene, tekel ... Erzählung. 1983.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1983), 10, S. 31–53.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Ты взвешен на весах ...

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1982

KOMMENTAR Eine weitere Übersetzung dieser Erzählung von Eckhard Thiele u.d.T. „Gewogen und zu leicht befunden“ erschien in Sinn und Form, 1984/2.

WEITERE WERKE VON **Granin, Daniil**

ASTAFJEW, VIKTOR

Die Hakengimpel. Kornleuchten. Zwei Erzählungen. 1983.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1983), 10, S. 54–61.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Щуток-швыток / Хлебозары
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1981/1965
WEITERE WERKE VON [Astafjew, Viktor](#)

TOLSTAJA, TATJANA

[Die liebe Schura. Begegnung mit einem Vogel. Zwei Erzählungen.](#) 1988.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1988), 9, S. 104–121.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Милая Шура / Свидание с птицей

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1985 / 1983

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Später aufgenommen in: dies., Stelldichein mit einem Vogel. Luchterhand, 1989, S. 132–154 (nur „Die liebe Schura“).

WEITERE WERKE VON [Tolstaja, Tatjana](#)

ANDREJEW, LEONID

[Meine Aufzeichnungen.](#) 1989.

ERSCHIENEN IN In: Andrejew, Leonid: Judas Ischariot. Erzählungen 1907–1916. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag 1989, S. 271–367.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Мои записки

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1908

WEITERE WERKE VON [Andrejew, Leonid](#)

TOLSTAJA, TATJANA

[Ein leeres Blatt. Erzählung.](#) 1989.

ERSCHIENEN IN In: Sowjetliteratur (1989), 3, S. 52–67.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Чистый лист

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1984

KOMMENTAR Zweitübersetzung durch Sylvia List in „Sonja“ (Erzählungen, Luchterhand, 1991).

WEITERE WERKE VON [Tolstaja, Tatjana](#)

SONSTIGE ÜBERSETZUNGEN

WASILEWSKA, WANDA

Regenbogen über dem Dnjepr. Roman. Einzig autorisierte Übertragung. Zürich: Steinberg Verlag 1945, 276 S.

ORIGINALSPRACHE **Polnisch**

MITTLERSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Тęcza / Радуга**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1943 / 1942 (Russ. Übersetzung: Jelena Usijewitsch. Die russische Übersetzung erschien zuerst, nämlich in der „Prawda“, das polnische Original anschließend im Moskauer Verlag für fremdsprachige Literatur.)

KOMMENTAR Übersetzer ungenannt. Angarowa als Übersetzerin denkbar, aber nicht gesichert: Der Roman ist in Angarowas frühester Bibliografie (BHA1951) gelistet mit dem Vermerk „ins Ausland geschickt“. Eine Erklärung könnte sein, dass der Verlag für fremdsprachige Literatur, bei dem Angarowa zu jener Zeit angestellt war, sich auch als Agentur betätigte und ungedruckte, evtl sogar eigens dafür hergestellte Übersetzungen, mehr oder weniger vollständig, im Ausland anbot. Dazu könnte diese Schweizer Ausgabe passen, zumal im selben Jahr bei Steinberg auch die Anthologie „Die Zeit der Entscheidung“ mit u.a. Angarowas Übersetzungen erschien. In BHA1988 nicht mehr verzeichnet.

WEITERE WERKE VON **Wasilewska, Wanda**

FURMANOW, DMITRI

Tschapajew. Roman. Neu bearbeitet von Hilde Angarowa. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur 1953, 412 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Чапаев**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1923

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Nachauflage 1955

KOMMENTAR Die „Neubearbeitung“ ist tatsächlich eine wenig gravierende Redaktion der Erstübersetzung v. Eduard Schiemann und Anne Bernfeld für die Vegaar von 1934, die dem Verlag für fremdsprachige Literatur als ihrem Nachfolger gehörte. Beide Übersetzer waren dem NKWD-Terror zum Opfer gefallen und daher 1953 nicht mehr annotierbar. Eine 1948er Ausgabe im selben Verlag könnte hingegen noch die anonymisierte alte Textfassung enthalten. In Berlin wurde der Roman derweil von Ellen Walden neu übersetzt und veröffentlicht (Kultur und Fortschritt, 1951).

FADEJEW, ALEXANDER

Die Neunzehn. Roman. Aus dem Russischen übertragen von Hilde Angarowa ((?)). Leipzig: Reclam 1956, 228 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Пазром](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1928

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Reclams Universal-Bibliothek 8145-47, 2. Aufl. 1961.

KOMMENTAR Diese Übersetzung, wiewohl im Impressum Hilde Angarowa zugeschrieben, kann unmöglich von ihr sein. Sie ist weitgehend identisch mit der 1947er Ausgabe des Romans im Moskauer Verlag für fremdsprachige Literatur (2. Aufl. 1948), die DNB als „Nach d. letzten russ. Ausg. neu bearb. v. Nell Held“ (= Nelly Drechsler) anzeigt – im Buch nicht vermerkt, keinerlei Übersetzerangabe! – und die wiederum eindeutig auf der anonymen Berliner Erst-Übersetzung von 1928 (Verlag für Literatur und Politik – „Autorisierte Übersetzung aus dem Russischen“, 2. Aufl. 1932) basiert, die Angarowa schon aus biografischen Gründen nicht geleistet haben kann. Die für die vorliegende Reclam-Ausgabe vorgenommenen Änderungen an der Moskauer Ausgabe sind unerheblich und rechtfertigen keine Umwidmung. Eine „Die Neunzehn“-Übersetzung taucht zudem in keiner von Angarowas Privatbibliografien (BHA) auf. – Ab der 3. Aufl. 1969 druckt Reclam statt dieser die „offizielle“ Dietz-Übersetzung von Arnold Boettcher (1955) nach.

WEITERE WERKE VON [Fadejew, Alexander](#)

ZITIERWEISE

[Tretner, Andreas](#): Hilde Angarowa – Übersetzungsbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 17. Februar 2023.

METADATEN

Publikationsdatum 17. Februar 2023

Creative Commons Licence Type Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75313>
